Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozwiałem ich na wszystkie narody, których nie znali, a ziemia po nich została spustoszona, bez przechodzącego i bez powracającego – i zamienili tę przepiękną ziemię w pustkowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozwiałem ich też między wszystkie narody, nawet takie, których nie znali. Pozostała po nich spustoszona ziemia. Nikt przez nią nie przechodził. Nikt przez nią nie powracał. I tak tę przepiękną ziemię zamienili w pustkowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozproszyłem ich wichrem pomiędzy wszystkimi narodami, których nie znali, a ta ziemia opustoszała po nich, *tak* że nikt nie przechodził ani nie wracał. Zamienili bowiem rozkoszną ziemię w spustoszenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozproszyłem ich jako wicher między wszystkie narody, które nie znali, i ta ziemia spustoszała po nich, tak, że nie był przechodzący i wracający się, a tak ziemię pożądaną w spustoszenie obrócili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozproszyłem je po wszech królestwach, których nie znają. I ziemia spustoszona jest od nich, dlatego że nie był przechodzący i wracający się. I uczynili ziemię pożądaną spustoszeniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozproszyłem ich po wszystkich narodach, których dotychczas nie znali. Kraj zaś po nich pozostaje pustynny, bezludny. Tak doprowadzili kwitnący kraj do ruiny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozrzuciłem ich huraganem pomiędzy wszystkie narody, których nie znali, a pozostała po nich ziemia spustoszona, tak że nikt tamtędy nie przechodził. A tak przepiękny kraj zamienili w pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozproszyłem ich wśród wszystkich narodów, których nie znali, a ich ziemia została spustoszona, nikt jej nie przemierza, piękny kraj zamienili w pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rozproszyłem ich między wszystkie narody, których nie znali! A pozostała po nich ziemia spustoszona, tak że nikt tamtędy nie przechodzi. I tak ziemię rozkoszną zamienili w pustynię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciwnie, rozproszę ich między wszystkie narody, których nawet nie znają! I opustoszał po nich kraj, tak że nikt tamtędy nawet nie przechodził. Tak oto zamienili krainę rozkoszy w pustkowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкину їх в усі народи, яких вони не пізнали, і за ними земля запустіє без проходячого і без того, що повертається. І поставили вибрану землю на знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uniosłem ich wichrem pomiędzy wszystkie narody, których nie znali, a ziemia za nimi opustoszała tak, że nie było tego, co przechodzi i wraca; zamienili uroczy kraj w pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI niczym nawałnica porozrzucałem ich po wszystkich narodach, których nie znali; i pozostała po nich spustoszona ziemia, tak iż nikt nie przechodził i nikt nie wracał; i z tej pięknej ziemi uczynili dziwowiskoʼ ”. |